

How the Use of Illustrated Books (Ehon) Helped Japanese Studies to Develop beyond Japonaiserie : The Case of Henri L. Joly (1876-1920)

**絵本の利用は日本研究がジャポネズリーを越えて発達する
のをどのように手助けしたのか：
アンリ・L・ジョリー(1876-1920)の場合**

Noboru Koyama (小山 謩)

Main Items of the Presentation

1. Who was Henri L. Joly (1876-1920)?
2. Henri L. Joly's Japanese Studies
3. *Legend in Japanese Art* (1908)
4. Ehon (Illustrated Books)
 - * Ehon Shahō-bukuro (絵本写宝袋)
 - * Ehon Tsūhōshi (絵本通宝志)
 - * Ehon Kojidan (絵本故事談)
 - * Ehon Hōkan (絵本宝鑑)
 - * Zōho Ehon Hōkan (増補絵本宝鑑)+ J. J. Hoffmann
5. 教本、“くずし字・草書・変体仮名”、花押(かきはん)

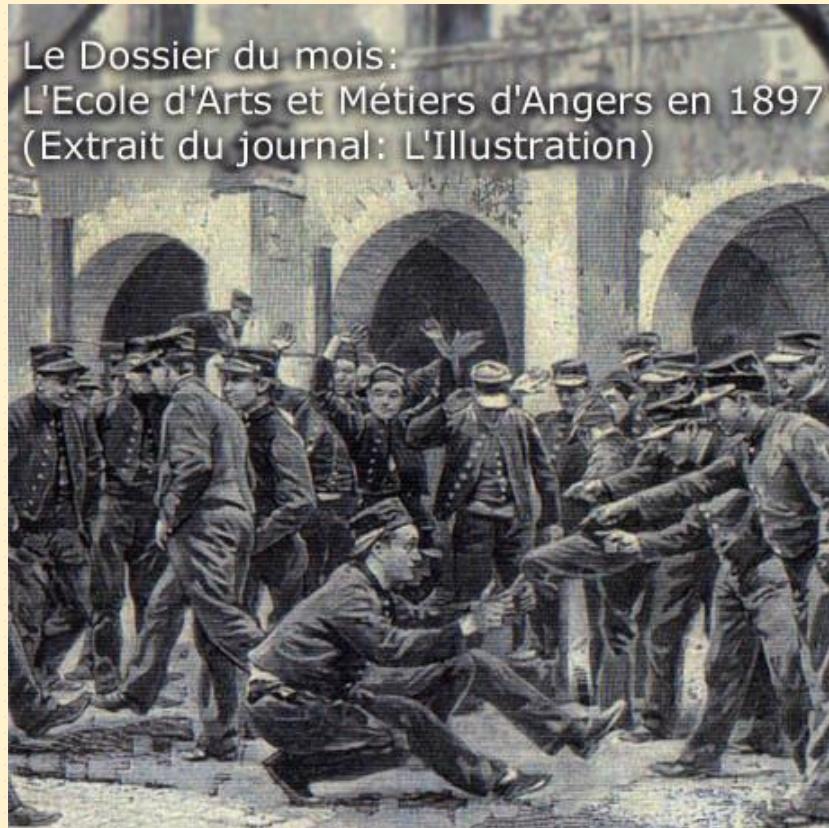
Henri L. Joly in His Study (February 1912)

島根大学附属図書館・桑原羊次郎『歐米美術行脚』 第8巻



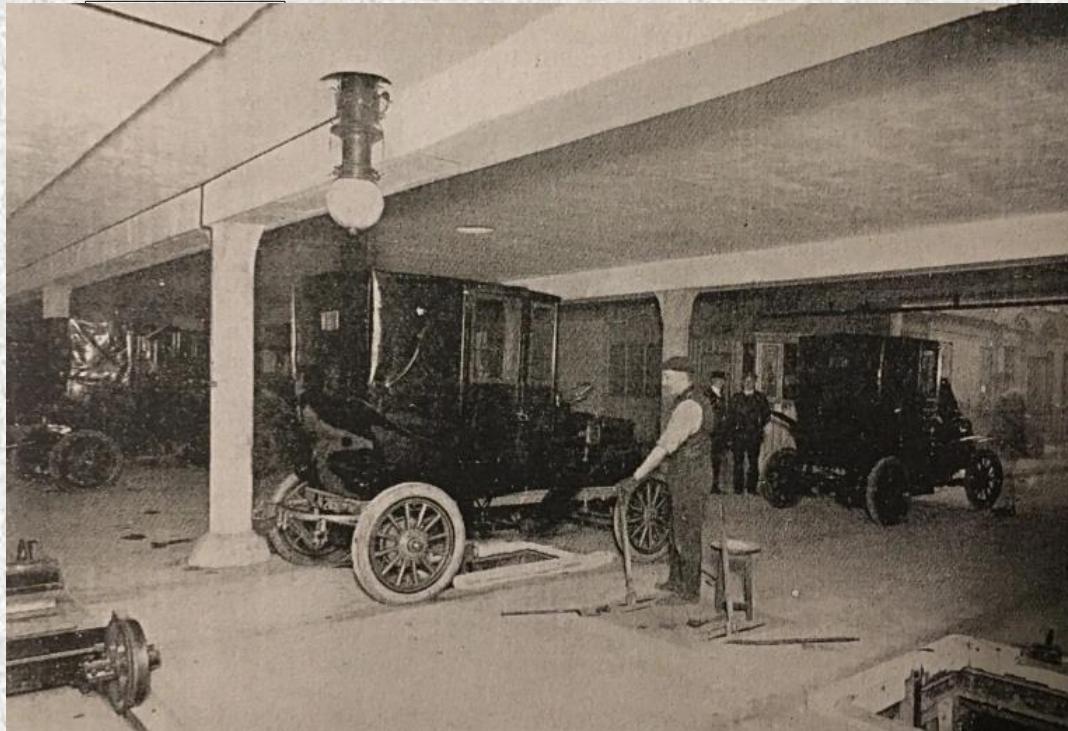
Henri L. Joly (1876-1920) -1

- 1876: born in Loire region, France
- 1892-1895 (16-19 years old):The Ecole d'Arts et Métiers d'Angers



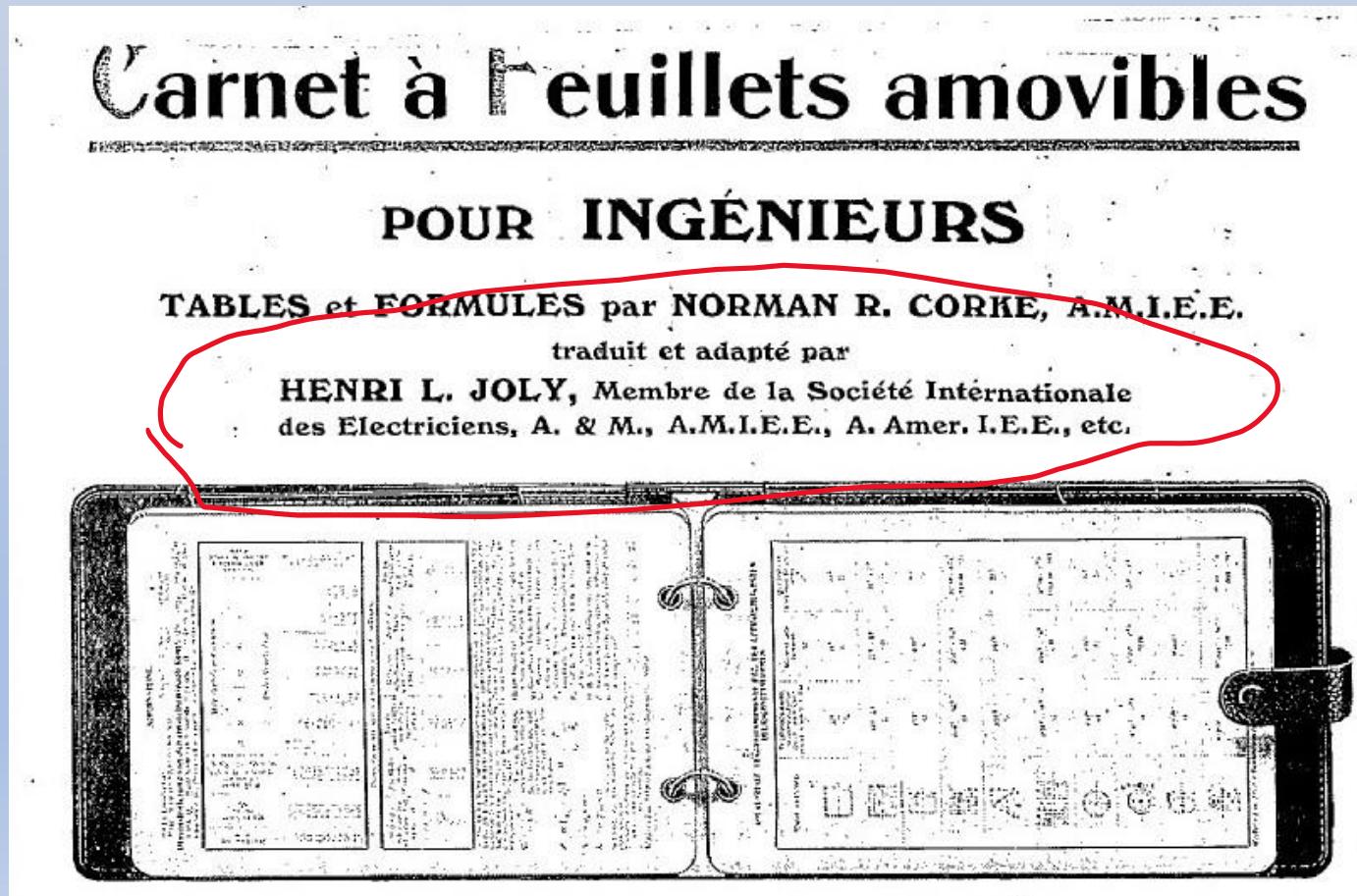
Henri L. Joly (1876-1920) - 2

- 1895-1898 (19-22 years old): electric companies (Paris)
- 1898-1902 (22-26 years old): Electrical Undertakings (London)
- 1902-1914? (26-38? years old): Electromobile (London), consultancy
- 1915?-1919? (39?-43? years old): Professor in the Lycée Français (London)
- 1920 (44 years old) : Died in London



Cars leaving the Electromobile Garage in 1907 (The Car, 4 Dec 1907, 146)

**Henri L. Joly, Member of the International Electricians' Society,
A. & M.[Gadzarts], Associate Member of the Institution of
Electric Engineering, Associate of the American Institute of
Electric Engineering, etc.**

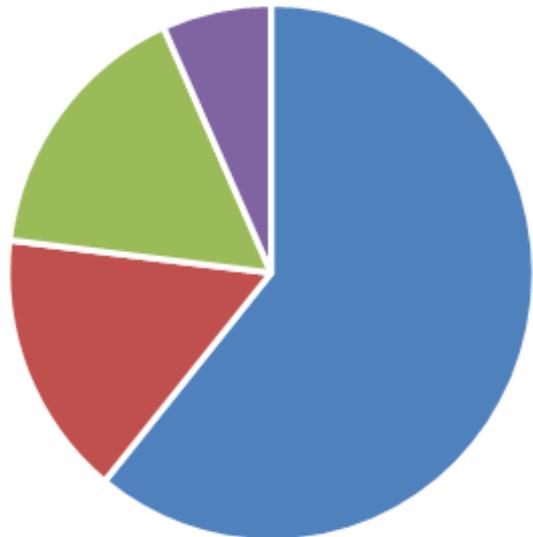


Henri L. Joly, Collector (Japanese Art Works and Books)

Glendining & Co., Collection of Tsuba, Netsuke,
Sword Fittings, Inro, Swords, etc.: the Property of the
Late Henri L. Joly, Esq., Glendining & Co., 1921

◆941 Lots, *1,895 Items

アンリ・ジョリーの美術品
(ロット数による割合)



■ 鎧 ■ 鎧以外の刀装具など ■ 提物(印籠、根付など) ■ その他

洋書と和書（和古書）

洋書

- Bernard Quaritch, Ltd (London)
Catalogues...., 1921
over 150 items??

和古書

- British Museum (Library)
around 100 volumes
£70 (£2,000? or €2,300? now)
1921

British Museum :『女武勇粧競』(月岡雪鼎)
British Library : 『本朝鑑』

Henri Joly's Works (Studies of Japanese Art) : Books

- *Legend in Japanese Art* (1908)
- *Japanese Sword-mounts: a Descriptive Catalogue of the Collection of J. C. Hawkshaw* (1910)
- *Japanese Sword Fittings: a Descriptive Catalogue of the Collection of G. H. Naunton* (1912)
- *Arai Hakuseki: the Sword Book in Honchō Gunkikō and the Book of Samé, Kō Hi Sei Gi of Inaba Tsūriō* (1913)
- *W. L. Behrens Collection* (1913)
- *Catalogue of the H. Seymour Trower Collection of Japanese Art* (1913)
- *Japanese Art & Handicraft* (1916)
- *List of Names, Kakihan Collected from Swordmounts & C.*『小杉軒集』(1919)

Henri Joly's Works (Studies of Japanese Art) : Articles

- '**Introduction à l'Étude des Montures de Sabres**', *Bulletin de la Société Franco-Japonaise de Paris*, N.14 (1909)
- '**Note sur Le Manuscrit "Toban Shinpin Zukan" de la Bibliothèque de Nordenskiöld**', *Bulletin de la Société Franco-Japonaise de Paris*, No.21 (1911)
- '**Bakemono**', *Transactions and Proceedings of the Japan Society, London*, Vol. 9 (1912).
- '**Random Notes on Dances, Masks, and Early Forms of Theatre in Japan**', *Transactions and Proceedings of the Japan Society, London*, Vol. 11 (1914)
- '**Subjects in Japanese Art**', *Transactions and Proceedings of the Japan Society, London*, Vol. 11 (1914)
- '**Note sur le Fer et le Style Namban**', *Bulletin de la Société Franco-Japonaise de Paris*, No.33 (1914)
- '**Inscriptions on Japanese Sword Fittings**', *Transactions and Proceedings of the Japan Society, London*, Vol. 15 (1917)

'Introduction à l'Étude des Montures de Sabres', *Bulletin de la Société Franco-Japonaise de Paris*, N.14 (1909)
(Introduction to the Study of Japanese Sword Mounts)

- 『本朝軍器考』
- 『装劍奇賞』
- 『万宝全書』
- 『集古十種』
- 『武器袖鑑』
- 『古今金工便覽』
- 『金工譚寄(金鍔奇掇)』
- 『鑿工譜畧』
- 『装劍備考』
- 『古今鍛冶備考』
- 『肥後金工錄』

Cf. Okabe Kakuya, Museum of Fine Arts: Japanese Swords Guards, 1908.
Prefactory Note (Okakura Kakuzo) contains 12 Japanese books

アンリ・ジョリーの日本語能力について、日本の美術専門家の意見

- 正木直彦（東京美術学校校長）：「外遊所感」『美術之日本』（3巻1号）

“〔此人〔アンリ・ジョリー〕は仏蘭西人でございまして、英吉利西に住て居る人でございます、此人は電気の技師であります、日本へは未だ曾て來たことのない人でありますけれども、日本の言葉には精通して居る人であります”、“日本語の達者なことは驚くばかりの人であります。”（1910）
- 桑原羊次郎（美術工芸研究家）：『欧米美術行脚』第8巻

“氏ノ書斎ノ棚ハ日本美術工芸品ヲ以テ満載シ、中央テーブルノ下ヲ書籍箱トシ、日本ノ故実書、歴史、鑑定書ヲ充実セリ。氏ハ日本漢字交リノ文章ヲ書キ、又俳句歌詞ヲ作ル。殊ニ日本装剣金工品ノ研究ニ於テハ、歐州稀覯ノ大家ニテ、予倫敦滯在中ノ親友ナリ。”（1912）

'Note sur Le Manuscrit "Toban Shinpin Zukan" de la Bibliothèque de Nordenskiöld', *Bulletin de la Société Franco-Japonaise de Paris*, No.28 (1912)

(Copy & Translation of Toban Shinpin Zukan 刀盤神品図鑑 Nordenskjöld Library Manuscript 525, 1912)

• 松宮觀山著『刀盤神品図鑑』(『刀盤賞鑒口訣』)

- *Catalogue de la bibliothèque japonaise de Nordenskiöld* (Léon de Rosny, ...)(1883)
- *Catalogue of the Nordenskiöld Collection of Japanese Books in the Royal Library* (J. S. Edgren)(1980)

Legend in Japanese Art: a Description of Historical Episodes, Legendary Characters, Folk-lore, Myths, Religious Symbolism Illustrated in the Arts of Old Japan (1908)

***Introduction**

“A special study of Japanese illustrated books helped to enlarge the scope of this note book[Henri Joly’s personal database on folk-lore and historical episodes in Japanese art], opening a fascinating field of research which seemed only to grow wider as the author’s knowledge increased.”

*** BIBLIOGRAPHY**

182 Japanese Works (Wakosho), 96 Western Works

“a list is given of the chief illustrated sources of information in the Japanese language, especially of those which can be consulted in the national collections...”

People, Places and Things in Henri Joly's Legend in Japanese Art: An Analytical Index (1978)

『Legend in Japanese Art』の本文に書名が掲載された和古書(翻訳書を除く)

| 書名(漢字) | ▼ 絵師・著者など | ▼ 書名が掲載されたページの数 |
|--------|-----------|-----------------|
| 北斎漫画 | 北斎 | 31 |
| 絵本写宝袋 | 橋守国 | 27 |
| 絵本宝鑑 | 長谷川等雲 | 17 |
| 仏像図彙 | 土佐秀信 | 16 |
| 絵本故事談 | 橋守国 | 14 |
| 列仙伝 | 劉向 | 10 |
| 和漢三才図会 | 寺島良安 | 8 |
| 唐土訓蒙図彙 | 橋守国 | 7 |
| 列仙図贊 | 月僊 | 6 |
| 絵本通宝志 | 橋守国 | 5 |
| 神事行燈 | 大石真虎 | 4 |

Descriptive and Historical Catalogue of a Collection of Japanese and Chinese Paintings in the British Museum (William Anderson, 1886)

*** Bibliography**

2. Books containing illustrations of familiar legendary, historical and other motives :-

- É-hon Hō-kan,
- É-hon koji dan,
- É-hon shahō bukuro,
- É-hon Tsū-hō-shi,
- Yokiōku gwashi [Utai no Ehon],
- É-hon Ōshukubai zu-kai,
- Ressen zu san,
- Hokusai mangwa,
- Butsu zō zu-i,
- Tōdo kimmō zu-i [Morokoshi Kinmo Zui],

Illustrated Books (絵本) with Anderson's Notes at British Library

| Title (書名) | 絵師・著者など | Date of Stamp(登録印の日付) | William Anderson's Notes(アンダーソンの書き込み)の有無 |
|------------|---------|-----------------------|---|
| 絵本写本袋 | 橋守国 | 27 July 1882 | Hand written notes with a pencil(鉛筆による書き込み) |
| 謡曲画志 | 橋守国 | 27 July 1882 | Hand written notes with a pencil(鉛筆による書き込み) |
| 唐土訓蒙図彙 | 橋守国 | 27 July 1882 | Hand written notes with a pencil(鉛筆による書き込み) |
| 絵本通宝志 | 橋守国 | 27 July 1882 | Hand written notes with a pencil(鉛筆による書き込み) |
| 和漢名画苑 | 大岡春朴 | 27 July 1882 | Hand written notes with a pencil(鉛筆による書き込み) |
| 列仙全伝 | 王世貞 | 27 July 1882 | Hand written notes with a pencil(鉛筆による書き込み) |
| 絵本宝鑑 | 長谷川等雲 | 27 July 1882 | A little (わずか) |
| 増補絵本宝鑑 | 長谷川等雲 | 22 July 1868 | シーボルト・コレクション |
| 増補絵本宝鑑 | 長谷川等雲 | 13 February 1894 | |
| 絵本故事談 | 橋守国 | 13 February 1894 | A little (わずか) |
| 仏像図彙 | 土佐秀信 | 13 February 1894 | Hand written notes with a pencil(鉛筆による書き込み) |
| 列仙図贊 | 月僊 | 13 February 1894 | |
| 絵本鶯宿梅 | 橋守国 | 13 February 1894 | |

絵本写宝袋 一の巻



和歌之三神 玉津嶋明神

**Soto ori hime, Tamatsu
shima miyojin, wife of
Inkiyo Tenno's sister**

絵本写宝袋 一の巻



左 正三位柿本人麿

Yama beno Akahito

絵本写宝袋 一の巻



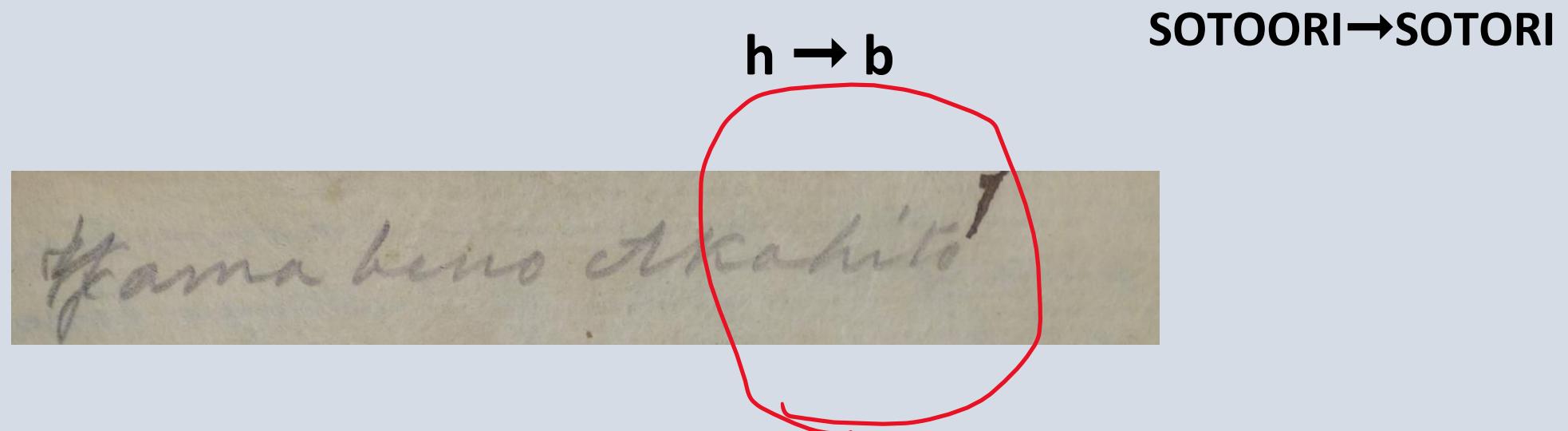
右 山辺赤人

Kakino moto Hitomaro died
about the period Shinki
Tenpei

Legend in Japanese Art (1908)
by Henri L. Joly

715 POETRY

The three Gods of poetry are AKABITO, HITOMARU, and SOTORI HIMÉ (*Shaho
Bukuro I*)



絵本写宝袋 一の巻 (鶯宿梅之図)



原典：
『拾遺和歌集』
『大鏡』など

絵本写宝袋 一の巻 (鶯宿梅之図)

英文の書込

Emperor requested to offer a plum tree to a widow in near Kioto and she made odes, and Emperor much felt it and did not take it from her, its plum tree named Ôshikubai.

Legend in Japanese Art

Plum tree and the Otoguisu (Nightingale), allusion to a poem of Hakurakuten; a Daimio wanted a branch of a plum tree, then in flower, but the owner of the tree, a woman, declined to break it by her reply, in the form of a verse meaning: “If the branch is broken, where will the Otoguisu find a resting place on its return?” (*Saho Bukuro, I.*).

絵本通宝志 卷之五下 呉道玄壁に画身を免る図



絵本通宝志 卷之五下 呉道玄壁に画身を免る図

Godôgen best artist of the period. The Emperor ordered him to paint in the white wall of palace, he painted ruins and he paint out small gate and said there is a Sennin, and then the gate opened naturally, and one boy come out and be reckoning with hand. Dogen says inside is being splendid I shall come in head of you, please you will come afterward be reckoning Emperor with his hand but he could not go in, then the gate was shut, and Dogen never came? back again.

*Anderson : *Descriptive and Historical Catalogue of a Collection of Japanese and Chinese Paintings in the British Museum* (1886), pp.254-255

*Anderson : *The Pictorial Arts of Japan* (1886), pp.254-255

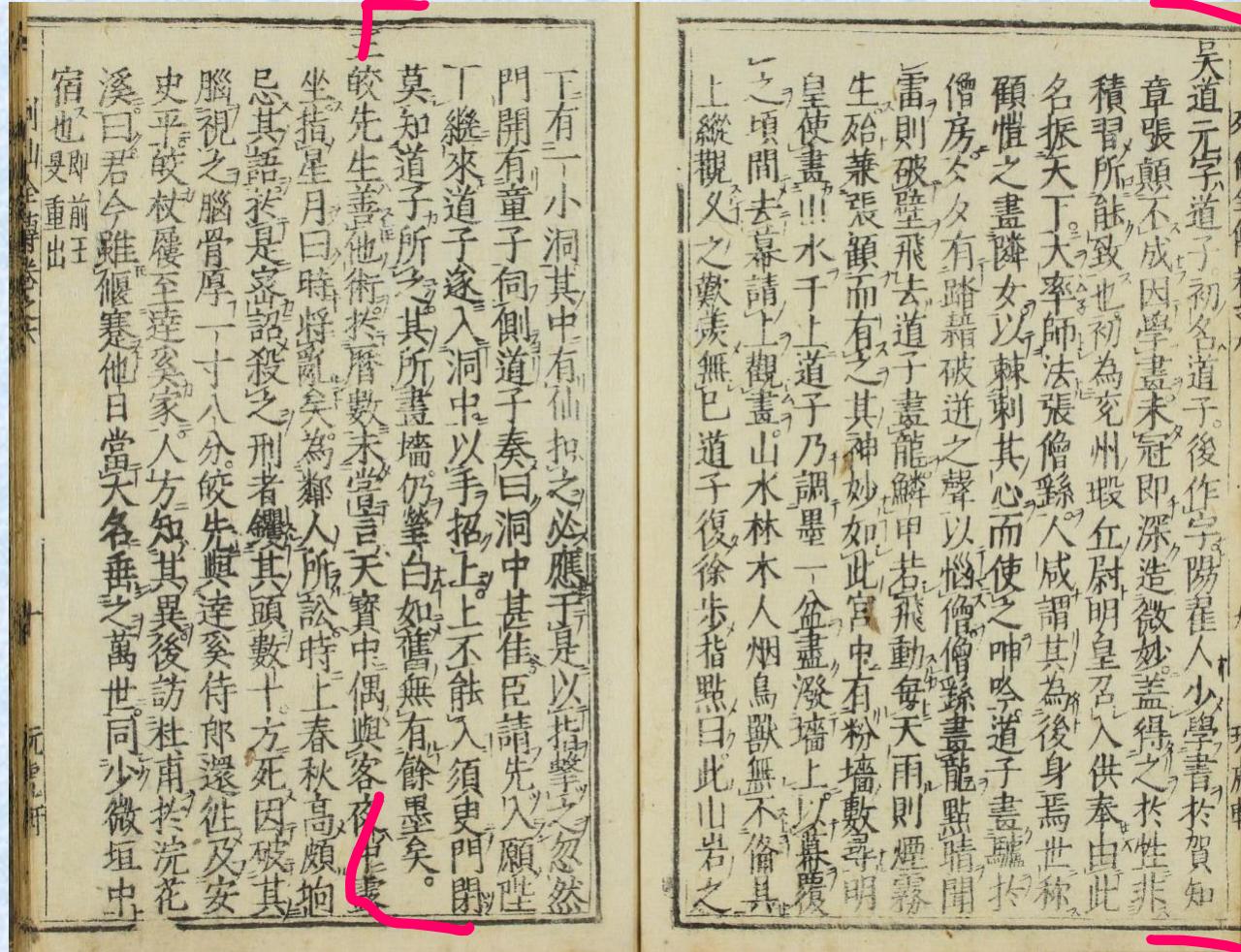
『絵本通宝志』 五下、「吳道玄壁に画身を免る図」

呉道玄ハ唐代の名画なり。宮中に粉牆あり。明皇、道玄を
召て、山水を画しむ。道玄が曰、此山下に小洞あり、中
に仙ありと、指を以て、これを擊。忽然として門開く。側
に童子あつて、招く。道玄、奏して曰、洞中、甚佳なり、
臣、請先入らん、願ハ、陛下 繼 来たまへ。道玄、遂に洞
中に入、手を以て上を招く。上、入こと能ハズ。須臾して、
門閉。道玄が行所を知らずと云。

『有象列仙全伝』 卷六 「吳道元」 (早稲田大学図書館)

(早稲田大学図書館)

(『絵本通宝志』 卷之五下 「吳道玄壁に画身を免る図」の原典)



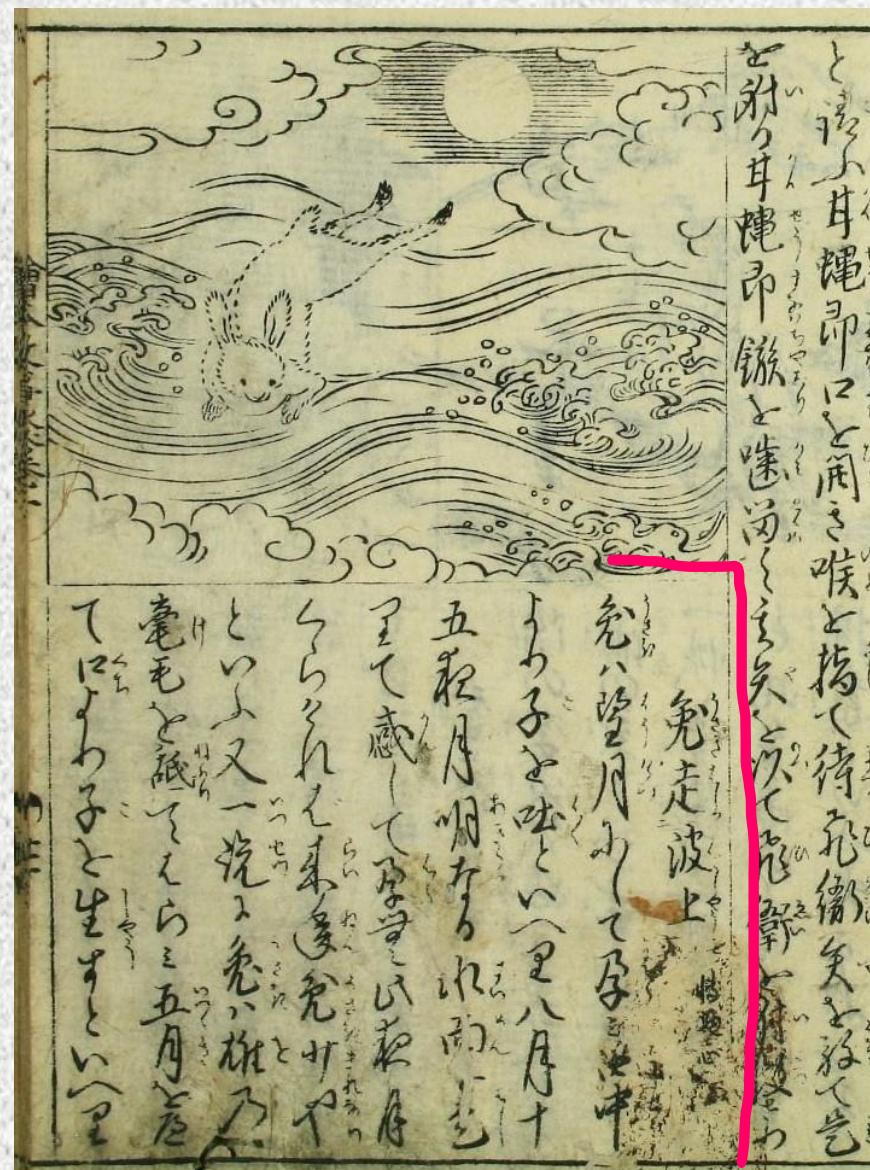
Legend in Japanese Art (Henri L. Joly)

- “The story of his disappearance as given in the Ehon Tsuhoshi (Vol. V.)”
- “He was requested to decorate a wall and did so behind a veil, in an incredibly short time”
- “inside dwelt a spirit”
- “the landscape on the wall at once faded away”

(sources)

- ◆ *Descriptive and Historical Catalogue of a Collection of Japanese and Chinese Paintings in the British Museum* (William Anderson, 1886)
 - ◆ *The Pictorial Arts of Japan* (William Anderson, 1886)
- * 王世貞 『有象列仙全伝』 (『絵本通宝志』の呉道玄の話の原典)

絵本故事談 卷之一 兔走波上 博物志



絵本故事談 卷之一 兎走波上 博物志

兎は望月にして孕み口中より子を吐くといへり。八月十五日夜月明なる水面を走りて感じて孕む。此夜月くらければ来年兎少也といふ。又一説に兎は雄の毫毛を舐てはらみ五月をへて口より子を生ずといへり。

(「絵本故事談 神谷勝広校訂」『和製類書集』(国書刊行会, 2001))

張華著 『博物志』 卷四 物性

兎舐毫望月而孕、口中吐子。舊有此説、余目所見也。

◆ *Legend in Japanese Art* (Henri L. Joly, 1908)

286 HARE 鬼 (Usagi).....

It is said that the female conceives by *running on the waves on the eighteenth day of the eight moon*, if the sky is clear, or by licking the fur of the male during the same period (*Ehon Kojidan*).

◆ *Descriptive and Historical Catalogue of a Collection of Japanese and Chinese Paintings in the British Museum* (William Anderson, 1886)

1016 and 1017 (1) Hare running upon the waves,

If the moon be clear on the eighteenth night of the eight month, the animal is then supposed to conceive by running upon the surface of the waves ; but should the sky be veiled with clouds impregnation does not occur, and there is a consequent dearth of leverets in the following seasons (E-hon koji-dan)

絵本宝鑑

British Library: 4, British Museum : 0

1. 『絵本宝鑑』(16001.c.2) : (印) 27 July 1882 : アンダーソン旧蔵
アンダーソンが使用？ Original “Ehon Hōkan”
2. 『絵本宝鑑』(16001.b.8) : (印) 13 February 1894 : アンダーソン旧蔵
(アンダーソンが使用？) Original “Ehon Hōkan”
3. 『増補絵本宝鑑』(16001.c.3) : (印) 22 July 1868 : シーボルト旧蔵?
「増補部分(3冊)」+「もともとの絵本宝鑑(6冊)」: 増補部分が先
ホフマンが使用？？ “Zōho Ehon Hōkan” [Type A]
4. 『増補絵本宝鑑』(16001.b.10) (印) 22 July 1868 : シーボルト旧蔵
「もともとの絵本宝鑑(6冊)」+「増補部分(3冊)」: 増補部分が後
ジョリーが使用？ “Zōho Ehon Hōkan”[Type B]

Legend in Japanese Art (1908)
by Henri L. Joly

◆増補部分を引用

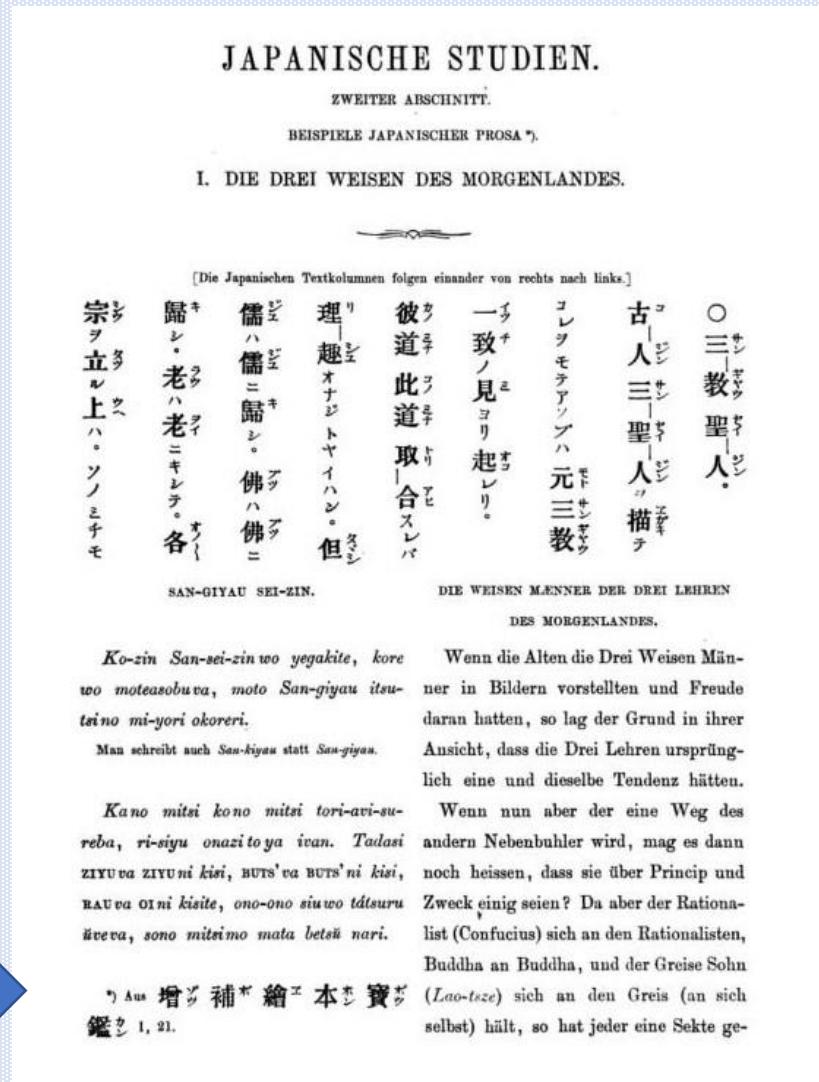
- Hankei 燃噲（増補巻1）
- 北野天神（菅原道真）（増補巻3）（Supplement to Ehon Hōkan III）

◆本文で巻数を引用した場合、『絵本宝鑑』および『増補絵本宝鑑』（16001.b.10）の巻数に一致する

- Volume II : 「意馬心猿」
- Volume VI : 「布袋」
- Volume II : 「虎谷三笑」
- Volume IV : 「一眼の亀」
- Volume III : 「姐己」
- Volume V : 「丹霞木物」

*以上の二点から、Henri L. Joly が『増補絵本宝鑑』（16001.b.10），“Type B” of “Zōho Ehon Hōkan”を利用したことが判明する。

Japanische Studien: Erster Nachtrag zur Japanischen Sprachlehre (Johann Joseph Hoffmann, 1878)



“Aus 増補繪本寶鑑 I, 21”

『増補繪本寶鑑』卷1 21丁

シーボルト旧蔵の『増補繪本寶鑑』(16001.c.3)
と同じタイプの『増補繪本寶鑑』

“Type A” of “Zōho Ehon Hōkan”

- 三教聖人 (『増補繪本寶鑑』卷1)
- 酔吸三教 (『増補繪本寶鑑』卷5)
- 意馬心猿図 (『増補繪本寶鑑』卷5)
- 樵夫瞻風悟 (『増補繪本寶鑑』卷3)

Quaritch Catalogue (No.362, February 1921)

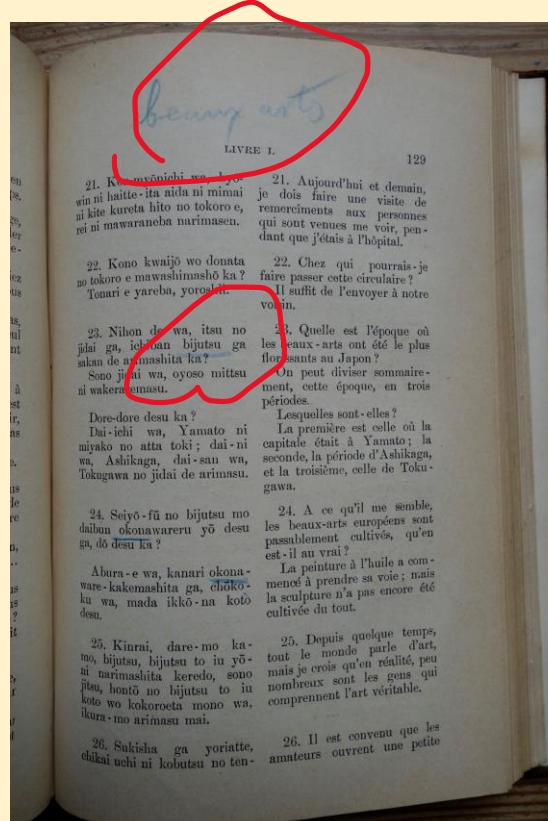
- W. G. Aston, *A Grammar of the Japanese Written language with a Short Chrestomathy* (1872)
- B. H. Chamberlain, *A Handbook of Colloquial Japanese*, 3rd ed. (1898)
- B. H. Chamberlain, *A Practical Introduction to the Study of Japanese Writing = Moji no Shirube*, 2nd ed. (1905)
- J. J. Hoffmann, A Japanese Grammar (1868)
- Rudolf Lange, Christopher Noss, *A Text-book of Colloquial Japanese* (1903)
- Rudolf Lange, *Übungs- und Lesebuch zum Studium der Japanischen Schrift* (1904)
- Kuroda Takuma, Petit cours de japonais, pour faciliter l'étude du language parlé (1898)

Kuroda Takuma, Petit cours de japonais, pour faciliter l'étude du language parlé (1898)

1303 TAKUMA (Kuroda). *Petit Cours de Japonais pour faciliter l'étude du langage parlé.* Cr. 8vo., cloth
With a few MS. notes by Mr. Joly.

Yokohama, 1898

0 5 0



bijutsu



beaux arts

- 漢字 (Chinese Characters)
- くずし字・草書 (Cursive Script)
 - ◆ “sōsho or grass writings...presents difficulties almost insuperable to the foreign student”,
 - ◆ [if the foreign student has mastered *sōsho* using *The Elements of Sōsho*] ,he would “be able to read with ease many of the puzzles besetting him daily in the form of letters, postcards, or wood-printed script of pre-Meiji days”

(*Asiatic Review*, Vol. 5, No.9, 1914, ‘Book Review of Piggott’s “Elements of Sosho” by H. L. Joly’)

- 変体仮名 (Variant Forms of Kana)
- 花押 (かきはん) (Written Seals or Signatures)
- Henri L. Joly's last works (book and article)
 - ◆ *List of Names, Kakihan Collected from Sword-mounts & C.* 『小杉軒集』 (1919)
 - ◆ 'Inscriptions on Japanese Sword Fittings', *Transactions and Proceedings of the Japan Society, London*, Vol. 15 (1917)